

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

เพลงลูกทุ่งปรากฏขึ้นในช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 พัฒนามาจากการร้องรำทำเพลงแบบดั้งเดิมของไทย เช่น เทชน้แหล่ ลิเก จำอวด ลำตัด และเพลงพื้นบ้าน เป็นต้น เอกวิทย์ ณ ถลาง (2532: คำนำ) กล่าวว่า เพลงที่มีแนวเป็นเพลงลูกทุ่งและมีบันทึกไว้เป็นหลักฐานคือเพลงไอ้สาวชาวไร่ ผลงานการประพันธ์ของ ครูเหม เวชกร และใช้เป็นเพลงร้องประกอบการแสดงละครวิทยุเมื่อปี พ.ศ. 2481 จนกระทั่ง จำนง รังสิกุล เริ่มใช้คำว่า “เพลงลูกทุ่ง” เป็นครั้งแรกเมื่อปี พ.ศ. 2507 สืบมาจนกระทั่งปัจจุบันนี้ อลิสา เลี้ยงรินรมย์ (2549: 41-42) กล่าวว่ายุคเริ่มแรก เพลงลูกทุ่งในระยะแรกนี้ยังไม่เรียกว่าเพลงลูกทุ่ง แต่เป็นเพลงไทยสากลที่ชาวบ้าน หรือกลุ่มผู้ฟังเรียกกันว่า เพลงตลาด หรือ เพลงชีวิต ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของชาวชนบท เนื้อหากล่าวถึงความยากจนในสังคมที่ถูกเอารัดเอาเปรียบ ความแตกต่างของชนชั้น ปัญหาความยากจนของชาวนา และยังสะท้อนถึงขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 (2546: 1023) เรียกเพลงชนิดหนึ่งที่คนในชนบทนิยมว่า เพลงลูกทุ่ง นิธิพันธุ์ สุวรรณรงค์ (2549: 10) กล่าวว่า เพลงลูกทุ่ง หมายถึง เพลงที่มีท่วงทำนอง ลีลา มีความเป็นพื้นบ้าน คำร้องใช้ภาษาและสำนวนโวหารง่ายๆ มีเนื้อหาสะท้อนวิถีชีวิต สภาพสังคมชนบท และวัฒนธรรมไทย รัฐวรรณ จุฑาพานิช (2547: 6) กล่าวว่า เพลงลูกทุ่งหมายถึง เพลงที่มีที่มาจากเพลงพื้นบ้านประเภทต่างๆ ใช้ภาษาที่ผู้ฟังสามารถเข้าใจได้ง่าย อาจมีภาษาถิ่นหรือภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะภาษาอังกฤษแทรกอยู่บ้าง เนื้อหาสะท้อนความเป็นอยู่และวัฒนธรรมของสังคมเกษตรกรรม รวมถึงแสดงภาพวิถีชีวิตชาวชนบท เพลงลูกทุ่งจึงหมายถึง เฉพาะถึงเพลงที่สะท้อนถึงวิถีชีวิต สภาพสังคม และ วัฒนธรรมไทย โดยมีท่วงทำนอง คำร้อง สำเนียง และ ลีลาการร้องการบรรเลงที่เป็นแบบแผน มีลักษณะเฉพาะซึ่งให้บรรยายความเป็นลูกทุ่ง และสร้างความสนุกสนานรื่นเริงอารมณ์

ท่วงทำนองของเพลงลูกทุ่งมี 2 ลักษณะคือใช้ทำนองเพลงแหล่ตลอดทั้งเพลง และใช้ทำนองแหล่ผสมกับทำนองลิเกหรือทำนองเพลงสากล และมีผู้แต่งเพลงลูกทุ่งหลายท่านนำเอาทำนองต่างชาติเข้ามาเป็นส่วนประกอบในเพลง เช่น ทำนองเพลงจีน อินเดีย ลาว ญี่ปุ่น และ เกาหลี นอกจากนั้นยังได้นำภาษาต่างประเทศมาเขียนใส่ไว้ในเนื้อเพลงด้วย โดยเฉพาะภาษาอังกฤษได้ถูกนำมาเขียนไว้ในเพลงลูกทุ่งเป็นจำนวนมาก เช่น คำว่า low society และ mountain ในเพลงสาวลาดพร้าว ขับร้องโดย สาวมาด เมกะเด้นซ์ หรือคำว่า com (computer) ในเพลงแจ๋บองในกล่องคอมพิวเตอร์ ขับร้องโดย ศิริพร อำไพพงษ์ ลักษณะ สุขสุวรรณ (2521: 303) กล่าวว่าการใช้ภาษาในเพลงลูกทุ่งมีลักษณะต่างๆ กัน เช่น มีการใช้คำง่าย ๆ การใช้คำซ้ำ การเล่นคำ การใช้ภาษาถิ่น การใช้ภาษาต่างประเทศ อลิสา เลียงรัตน์ (2549: 139-144) กล่าวเพิ่มเติมว่าเพลงลูกทุ่งของสลา คุณวุฒิ จะใช้ภาษาต่างประเทศปนในภาษาไทย ทั้งที่เป็นภาษาอังกฤษ และภาษาฝรั่งเศส โดยวิธีทับศัพท์และการใช้คำตัดและคำย่อ การใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งสามารถบ่งบอกถึงยุคสมัยคือยุคสารสนเทศได้ เช่น เพลงมีคนเหงารออยู่เบอร์นี้ ขับร้องโดย ต๊กแตน ชลดา หรือคำว่า เมสเสจ (message) ในเพลงซิมิ ขับร้องโดยบลูเบอร์รี่ การใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งอาจสื่อถึงการที่วัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาแทรกซึมอยู่ในวัฒนธรรมไทยก็ได้ เหมือนที่ กุมาร โพธิ์ทอง (2546: 116) กล่าวว่า เพลงนี้ (รักหนิที่เซเว่น) เจนภพ จบกระบวนวรรณ สามารถสะท้อนปรากฏการณ์ทางสังคมที่แสดงให้เห็นว่าสังคมไทยปัจจุบันไม่เคยหลับไหล ร้านชำซึ่งเปิดตลอด 24 ชั่วโมงคือสิ่งใหม่และขยายลามไปทั่วทุกระแวง กระทั่งกลายเป็นสัญลักษณ์ของความเจริญอีกรูปแบบหนึ่ง นอกจากนี้ผู้ฟังยังได้สัมผัสถึงวัฒนธรรมบริโภคนิยมของชาติตะวันตกที่รุกคืบเข้ามา พร้อมกับคำเหล่านี้คือ “เป๊ปซี่” “สักรอก” “บิกไบท์” ภัทยา ภักดีบุรี (2535: 238-139) กล่าวว่าเพลงของไพบูลย์ บุตรขัน สะท้อนให้เห็นค่านิยมในการรับเอาวัฒนธรรมจากต่างประเทศ ซึ่งค่านิยมดังกล่าวอาจจะคิดว่าเป็นเรื่องของความทันสมัย หรือการมีหน้ามีตาในสังคม ซึ่งค่านิยมดังกล่าวปรากฏอยู่ 2 ลักษณะคือ ค่านิยมในการแต่งกาย และค่านิยมเกี่ยวกับภาษา

มีการศึกษาและเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับเพลงลูกทุ่งอยู่มาก แต่ยังไม่มีการศึกษาและวิเคราะห์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในเพลงลูกทุ่งอย่างเป็นระบบ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจทำการศึกษาเรื่องการศึกษาและวิเคราะห์ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง ให้ละเอียดลึกซึ้งยิ่งขึ้น เพื่อจะได้ใช้ผลการวิจัยนี้เป็นข้อมูลอ้างอิงทางด้านวิชาการเกี่ยวกับสังคม ประเพณี วัฒนธรรม และภาษาศาสตร์ต่อไป

คำถามวิจัย

1. ภาษาอังกฤษประเภทหรือชนิดใดบ้างที่ปรากฏในเพลงลูกทุ่ง
2. ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งมีลักษณะการใช้อย่างไร
3. ทำไมจึงใช้ภาษาอังกฤษแทรกปนอยู่ในเพลงลูกทุ่ง

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง
2. เพื่อศึกษาลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง
3. เพื่อศึกษาสาเหตุการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้ทราบประเภทหรือชนิดของภาษาอังกฤษที่ใช้ในเพลงลูกทุ่ง เช่น เป็นคำ เป็นวลี หรือเป็นประโยค
2. ได้ทราบลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง เช่น การทับศัพท์ หรือการใช้คำย่อภาษาอังกฤษ
3. ได้ทราบสาเหตุการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง
4. ได้เรียนรู้และเปรียบเทียบภาษา
5. นักร้องหรือนักแต่งเพลงได้แนวทางในการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง

ขอบเขตของการวิจัย

ศึกษาเฉพาะเพลงที่ได้รับความนิยมจาก 4 แหล่งข้อมูล คือ 1) สถานีวิทยุ F.M. 95 MHz “เพลงลูกทุ่งมหานครยอดฮิต 20 อันดับ” จำนวน 50 เพลง 2) หนังสือเพลง “เพื่อชีวิต ลูกทุ่ง HIT HOT” จำนวน 15 เพลง 3) หนังสือเพลง “รวมฮิตลูกทุ่ง” จำนวน 10 เพลง และ 4) นิตยสาร “สยามดารา” จำนวน 10 เพลง โดยเก็บข้อมูลระหว่างเดือนมกราคม-พฤษภาคม พ.ศ. 2553 พร้อมกันนั้นยังได้สัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญและผู้มีประสบการณ์ด้านเพลงลูกทุ่ง 8 ท่านใน 8 ประเด็น เช่น สาเหตุการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง อิทธิพลของภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง และภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งที่สะท้อนถึงอะไรบางอย่างในสังคมไทย เป็นต้น โดยรายละเอียดได้แสดงไว้แล้วในบทที่ 3 และภาคผนวก ก

นิยามศัพท์เฉพาะ

เพลงลูกทุ่ง หมายถึง เพลงที่มีที่มาจากเพลงพื้นบ้านประเภทต่างๆ ใช้ภาษาที่ผู้ฟังสามารถเข้าใจได้ง่าย อาจมีภาษาถิ่นหรือภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะภาษาอังกฤษแทรกอยู่บ้าง เนื้อหาสะท้อนความเป็นอยู่และแสดงออกถึงวิถีชีวิตชนบท หรือเรื่องราวร่วมสมัยที่เกิดขึ้นในสังคม

เพลงลูกทุ่งยอดนิยมน หมายถึง เพลงที่คนชอบและนิยมฟังกันทั่วไป จนเป็นเพลงฮิตติดอันดับของสื่อมวลชนแขนงต่างๆ

การวิเคราะห์ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง หมายถึง การวิเคราะห์ประเภทของคำภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง เช่น คำนาม คำกริยา เป็นต้น ชนิดของกลุ่มคำหรือวลี เช่น นามวลี คุณศัพท์วลี เป็นต้น และประเภทของประโยคภาษาอังกฤษ เช่น ประโยคบอกเล่า ประโยคปฏิเสธ เป็นต้น

ลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง หมายถึง การใช้ภาษาอังกฤษในลักษณะต่างๆ เช่น การทับศัพท์ การใช้คำย่อ และการเปลี่ยนเสียง เป็นต้น

สาเหตุการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง หมายถึง เหตุผลที่นำภาษาอังกฤษมาแทรกปนในเพลงลูกทุ่ง เช่น เพื่อความแปลกใหม่ ความทันสมัย และ ความน่าสนใจ เป็นต้น